

М. А. Зубенина

Челябинск, Россия

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ И СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СМИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: прием адаптации; стратегия адаптации; прагматическая адаптация; социокультурная адаптация; дискурсивно-коммуникативная модель перевода; текст СМИ.

АННОТАЦИЯ. В статье обобщается опыт предыдущих исследований адаптации при передаче иноязычного текста, раскрываются особенности реализации прагматической и социокультурной адаптации. Основываясь на дискурсивно-коммуникативной модели перевода, автор описывает комбинированную методику анализа исходного текста СМИ, определяющую параметры адаптации.

M. A. Zubenina

Chelyabinsk, Russia

**PRAGMATIC AND SOCIOCULTURAL ADAPTATION
IN MEDIA TEXTS TRANSLATION**

KEYWORDS: adaptation technique; adaptation strategy; pragmatic adaptation; sociocultural adaptation; discourse and communication translation model; media text.

ABSTRACT. The paper summarizes existing research on adaptation in translation. Pragmatic and sociocultural adaptation criteria of a source text are outlined. Basing on the discourse and communication translation model, the author describes an integrated algorithm of a source text analysis applied to media texts to identify adaptation parameters.

Адаптация текста для иноязычной аудитории является одной из самых актуальных проблем современного переводоведения и затрагивает различные его аспекты. Изучение адаптации осуществляется с лингвистической, прагматической и социокультурной точек зрения. Несмотря на некоторую размытость данного явления, в категориальном аппарате как отечественной, так и зарубежной науки о переводе четко выделились теоретические положения, позволяющие более детально изучить явление адаптации при переводе и эмпирически применить полученные данные.

Во-первых, сам процесс адаптации представляется как совокупность двух важнейших составляющих – прагматической и социокультурной. В зарубежном переводоведении прагматическая адаптация понимается как «изменение исходного

текста с целью создания такого текста перевода, который соответствует потребностям новой языковой среды»¹[7. С. 63]. Социокультурная адаптация, в свою очередь, подразумевает сложную систему «адаптационных изменений, направленных на уменьшение культурного и временного расстояния между исходным текстом и текстом перевода» [9. С. 19].

Во-вторых, адаптация в процессе перевода может выступать как прием и как стратегия (в зарубежном переводоведении данные термины эквивалентны терминам «локальная» и «глобальная» адаптация, соответственно [5. С. 54]). Использование переводческого приема адаптации вызвано, как правило, единичными трудностями в процессе перевода. Прием адаптации

¹ Здесь и далее – перевод автора.

применяется по отношению к изолированным частям текста, а его использование позволяет преодолеть лингвистические, прагматические и социокультурные трудности «внутренней природы» [5. С. 41].

Стратегия адаптации, напротив, применяется по отношению ко всему исходному тексту, а ее использование вызвано, как правило, «внешними факторами» (напр., требования заказчика, потребности новой языковой среды и т.д. [5. С. 41]). В отличие от приема адаптации, стратегия адаптации ведет к полной реконструкции текста, влияя на изменение его «цели, функции или способа воздействия на аудиторию» [5. С. 41].

В предыдущих исследованиях [2. С. 56] мы произвели теоретический обзор отечественной и зарубежной исследовательской базы и выделили следующие приемы и стратегии прагматической и социокультурной адаптации:

- приемы прагматической адаптации [6. С. 34]: «опущение», «экспликация», «экзотизация», «осовременивание»;
- стратегии прагматической адаптации: [6. С. 60–63]: «изменение полноты информации», «изменение степени включенности автора», «иллокутивное изменение», «изменение структуры исходного текста», «частичный перевод», «перевод-редактирование»;
- приемы социокультурной адаптации: «транскрипция/транслитерация», «генерализация/конкретизация», «перевод более/менее экспрессивным эквивалентом», «перевод заимствованием», «перевод при помощи перефразирования», «опущение/дополнение информации», «перевод при помощи иллюстрации» [3. С. 54], «перевод функциональным эквивалентом», «дословный перевод», «описательный перевод» [8. С. 5];
- стратегии социокультурной адаптации [6. С. 65]: «доместикация», «форенизация».

Основываясь на теоретических исследованиях отечественного и зарубежного переводоведения [2], мы выделили кри-

терии исходного текста, которые, как правило, подразумевают использование прагматической и социокультурной адаптации. Для более четкой классификации и структурирования этих критериев мы применили «дискурсивно-коммуникативную модель перевода» [1]. Использование дискурсивно-коммуникативной модели перевода в данном исследовании актуально по нескольким причинам.

Во-первых, дискурсивно-коммуникативная модель перевода позволяет рассматривать и анализировать исходный текст на трех уровнях: «уровень текста» – «микростратегии перевода, формулируемые на основе особенностей и дискурсивных характеристик текста», «уровень дискурса» и «уровень коммуникации» – «макростратегии перевода, формулируемые с учетом... особенностей дискурса и коммуникации» [1. С. 110]. Все уровни дискурсивно-коммуникативной модели перевода взаимосвязаны и образуют четкую систему параметров, обеспечивающую комплексный подход к анализу текста. По мнению Т.А. Волковой, «комплексная характеристика отдельных видов институционального дискурса с учетом основных особенностей текста, дискурса, коммуникации [и] аспектов интердискурсивности дает переводчику возможность сформулировать стратегию перевода исходного текста» [1. С. 48].

Во-вторых, рассматривая дискурсивно-коммуникативную модель перевода, мы выяснили, что ее параметры на уровне текста, уровне дискурса и уровне коммуникации не только коррелируют с критериями социокультурной и прагматической адаптации, выделенными ранее, но и пополняют ряд этих критериев. Это позволило нам разделить параметры дискурсивно-коммуникативной модели перевода на две группы: социокультурные и прагматические. Результаты представлены в таблице 1.

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Таблица 1. Прагматические и социокультурные критерии адаптации исходного текста:
дискурсивно-коммуникативный подход**

| Прагматические критерии | Социокультурные критерии |
|--|--|
| Уровень текста | |
| Лексические и семантические параметры исходного текста, отражающие прагматическое намерение автора (напр., разговорные выражения, оценочная лексика). Данные параметры могут препятствовать процессу перевода, являясь не узуальными для новой языковой среды. | Идиоматические выражения и игра слов, требующие определенных фоновых знаний в новой языковой среде. |
| Синтаксические особенности исходного текста (простые, сложные, неполные, безличные предложения; изменение порядка слов; наличие восклицательных предложений; риторические вопросы; анафоры; смесь прямой и косвенной речи). | Использование местоимений, не узуальное для носителей языка перевода. |
| Грамматические параметры (данная группа параметров была выделена в рамках исследования) исходного текста (использование модальных глаголов, инфинитивов, герундиев и т.д.). | Лакуны и культурные реалии, которые могут отсутствовать в языке перевода. |
| Стилистические параметры исходного текста (комбинация функциональных стилей внутри одного текста; выразительные средства: метафоры, эпитеты, олицетворения). | Лексические элементы, отражающие культурные и социальные особенности носителей исходного языка и их особенности восприятия окружающего мира (описание культурно значимых жестов, обозначение единиц измерения, специальная терминология, аббревиатуры, имена собственные, топонимы). |
| Уровень дискурса | |
| Цели дискурса, узловые точки дискурса, хронотоп, поле дискурса (тематика), направление дискурса (статус, количество и социальные характеристики участников). | Ценности исходного дискурса, отражающие ключевые понятия культуры носителей исходного языка. В случае если данные ценности имплицитно заложены в структуре исходного текста и не имеют явного языкового выражения, социокультурная адаптация не требуется. |
| | Интердискурсивные элементы исходного текста. |
| Уровень коммуникации | |
| Функции коммуникации: когнитивная, коммуникативная, мотивационная, эмотивная, металингвистическая, фатическая, эстетическая. | Интертекстуальные элементы исходного текста, которые могут оказаться незнакомыми носителям языка перевода (аллюзии, цитаты, отсылки к историческим событиям или пер- |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|---|---|
| Типовые свойства коммуникации (ритуальность/информативность, институциональность/личный характер, эзотеричность/общедоступность, редуцированность/полнота информации, стандартность/экспрессивность, явная/скрытая оценочность, агрессивность/толерантность, диалогичность/монологичность) [4]. | соналиям, отсылки к произведениям литературы и искусства, статистические данные). |
|---|---|

Для иллюстрации полученной методики мы проанализировали текст «An Expat's Guide to London», опубликованный на официальном англоязычном сайте «BBC» [2]. На наш взгляд, изучение механизмов перевода текстов СМИ является важным этапом в рамках современного процесса глобализации и взаимодействия культур. При передаче текстов СМИ переводчику приходится сталкиваться с большим количеством информации, которая, переведенная без применения адаптации, может оказаться не совсем понятной целе-

вой аудитории перевода. Именно поэтому вероятность адаптации при переводе текстов такого типа велика.

В рамках данного исследования мы приводим данные анализа исходного текста «An Expat's Guide to London», которые позволят, на наш взгляд, определить его основные прагматические и социокультурные особенности на уровне текста, дискурса и коммуникации и, основываясь на полученных данных, выстроить переводческую стратегию (Таблица 2).

Таблица 2. Данные анализа исходного текста «An Expat's Guide to London»

| Прагматические критерии | Социокультурные критерии |
|---|--|
| Уровень текста | |
| <p>Лексические и семантические параметры исходного текста, отражающие прагматическое намерение автора.</p> <p>Оценочные высказывания:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>It is not always easy or even possible to make a smooth transition into the same role you have enjoyed abroad in a new job market.</i> • <i>The average cost for a short tube journey is £2.80 (\$4.29) and those who travel by car to the capital face congestion fees and eye-watering parking costs.</i> | <p>Использование местоимений, не узуальное для носителей языка перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Whether you've already relocated or are searching for a job from abroad, finding work in London can be tricky.</i> • <i>She also suggests joining local professional associations or transferring your existing professional association membership to the UK in order to immerse yourself into local professional communities.</i> |
| <p>Синтаксические особенности исходного текста.</p> <p>Многосоставные предложения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>A booming economy, world-class cultural attractions, a vibrant social scene plus easy access to continental Europe make London a</i> | |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|---|---|
| <p><i>huge draw for expats.</i></p> <p>Риторические вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>So what do you need to know to ensure a positive London experience?</i> <p>Вводные конструкции:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Angela Randall, 35, learned this when she relocated from Los Angeles to London four years ago to be with her husband, a British national.</i> <ul style="list-style-type: none"> • Разделение текста на параграфы. | |
| <p>Грамматические параметры исходного текста.</p> <p>Наличие причастий, инфинитивных комплексов, герундиев.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>But relocating to Britain’s capital isn’t without obstacles.</i> • <i>Europe’s biggest city has an exceptionally high cost of living, especially when it comes to buying or renting a flat.</i> • <i>Getting used to the infamously rainy British weather can also be a difficult adjustment, particularly for those from sunnier climates.</i> • <i>LaRue suggests jobs seekers join UK-based networking groups on LinkedIn prior to moving.</i> | <p>Лакуны и культурные реалии, которые могут отсутствовать в языке перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>The tea is now carried in a growing raft of pubs and restaurants around London, including the Michelin-starred Harwood Arms in Fulham.</i> • <i>She conducted market testing by taking advantage of local resources like The Old Street Underground Station’s pop up shop.</i> • <i>The fees, on average at a private school will cost £12,000 (\$18,364) for a day pupil.</i> |
| <p>Стилистические параметры исходного текста.</p> <p>Метафоры:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>London has a favorable climate for those who think creatively when it comes to careers.</i> • <i>This can help build an understanding of the market and emerging opportunities.</i> • <i>She also grew a network of friends, a task that can be particularly challenging for expats who move with a partner but do not have an office job or other social network lined up.</i> <p>Идиоматические выражения:</p> | <p>Лексические элементы, отражающие культурные и социальные особенности носителей исходного языка и их особенности восприятия окружающего мира.</p> <p>Название организаций, валюта:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>According to recent research from consultancy KPMG, the average first-time buyer in London would need a minimum income of £77,000 (\$118,009) to purchase a home.</i> • <i>Thus the idea for her craft iced-tea company, Sweet Sally Tea was born.</i> <p>Имена собственные:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Nicole Vaughan Wetherley, 34, originally from Mississippi in the US met her British hus-</i> |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|---|--|
| <p>• <i>Thinking outside the box.</i></p> <p>Эпитеты:</p> <p>• <i>Shoreditch, a district in London's East End has been dubbed the Silicon Roundabout, home to London's blossoming tech scene.</i></p> | <p><i>band while they were both working in New York City.</i></p> <p>• <i>Shoreditch, a district in London's East End has been dubbed the Silicon Roundabout, home to London's blossoming tech scene.</i></p> <p>Аббревиатуры:</p> <p>• <i>In addition to sending out CVs and looking for US companies with satellite offices in the UK, Randall relied on recruiters to help her find work.</i></p> |
| Уровень дискурса | |
| <p>Цели массово-информационного дискурса, отраженные в исходном тексте: информирование аудитории, формирование общественного мнения, формирование определенных установок аудитории.</p> <p>Узловые точки массово-информационного дискурса, отраженные в исходном тексте: мир, сотрудничество, обмен опытом между государствами.</p> <p>Хронотоп: 3 июня, 2015 год.</p> <p>Участники дискурса: автор статьи (Сари Зайдлер) + получатели оригинала текста.</p> | <p>Ценности массово-информационного дискурса, отраженные в исходном тексте:</p> <ul style="list-style-type: none"> • объективность • информированность • саморазвитие • динамика и целеустремленность • глобализация • толерантность • успешное взаимодействие представителей различных культурных групп |
| Уровень коммуникации | |
| <p>Функции коммуникации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • когнитивная • коммуникативная • мотивационная <p>Типовые свойства коммуникации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • информативность • институциональность • общедоступность • полнота информации • стандартность • скрытая оценочность • толерантность • монологичность | <p>Интертекстуальные элементы исходного текста, которые могут оказаться неизвестными носителям языка перевода</p> <p>Статистические данные:</p> <p>• <i>There were 538,817 visas granted for people to live and work in the UK in 2014, a 37% increase since 2013, according to the UK government.</i></p> <p>Цитаты:</p> <p>• <i>"Improving your job search abroad requires working smarter not necessarily harder," said Lisa LaRue, a career coach at Careerworx, a London-based company that offers career development services to expats.</i></p> |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Проанализировав исходный текст при помощи данной методики, мы обнаружили переводческие трудности как прагматического, так и социокультурного характера. Полученную информацию мы использовали при выполнении перевода данного текста. Чтобы проиллюстрировать роль проведенного анализа исходного текста, мы провели сопоставление перевода, полу-

чившегося в ходе данного исследования, и перевода, опубликованного на русскоязычной версии сайта BBC [1]. При переводе мы руководствовались идентичным переводческим заданием – перевести текст для широкой аудитории русскоязычной версии сайта BBC. Результаты сопоставления представлены в таблице 3.

Таблица 3. Сопоставительный анализ переводов текста “An Expat’s Guide to London”

| Перевод, выполненный для русскоязычного сайта BBC | Перевод, выполненный с применением предложенной методики анализа исходного текста |
|---|--|
| Блеск и нищета иммигрантов в Лондоне | Я уеду жить в Лондон! |
| <фрагмент вступления выпущен в переводе>... | Развивающаяся экономика, культурные развлечения мирового класса, оживленная общественная жизнь, и конечно, шаговая доступность Европы – все это делает Лондон крайне привлекательным местом для иностранных рабочих и эмигрантов. |
| В 2014 посольство Великобритании выдало 538 817 рабочих виз. Это на 37% больше, чем в предыдущем году. Однако переезд в столицу туманного Альбиона гарантирует не только розы, но и шипы. | В 2014 году посольство Великобритании выдало 538 817 виз иностранным рабочим, что на 37% превышает показатели предыдущего года. Но переехать в столицу Великобритании не так-то просто. |
| Жить в Соединённом Королевстве, особенно в Лондоне, весьма дорого по сравнению с другими мировыми мегаполисами. Другим испытанием, особенно для тех, кто переехал из солнечных регионов, может стать знаменитый английский дождь и туман. | Проживание в самом крупном городе Европы обходится в кругленькую сумму , особенно когда дело касается квартирного вопроса. Известная всем дождливая английская погода может стать неприятным испытанием для гостей из стран с более теплым климатом. |
| Несмотря на то, что Лондон является одним из самых современных городов мира, его богатая культура, основанная на многолетних британских традициях , может быть не всегда понятной для многих иностранцев. | Несмотря на то, что Лондон – один из самых современных городов мира, его культура окрашена многовековыми английскими традициями , которые иностранцу зачастую тяжело понять. |
| Однако статистика утверждает, что по боль- | Но для большинства людей шансы на успех |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|--|--|
| <p>шей части люди проходят этап адаптации довольно быстро. По данным исследования жизни экспатов, проведенного международным банком HSBC в 2015 году, Великобритания занимает первое место в мире по скорости адаптации иммигрантов и социализации в обществе (49% по сравнению с показателем 31% в мире). На самом деле, каждый второй иммигрант Соединенного Королевства находит здесь свою вторую половину.</p> | <p>все же есть. По данным банка HSBC, Великобритания является «лидером среди мест, в которых эмигранты предпочитают общаться в основном с местными жителями» (таких в Великобритании 49% по сравнению с 31% во всем мире). По данным статистики, 50% эмигрантов находят в Великобритании спутников жизни.</p> |
| <p>Итак, о каких подводных камнях Темзы нужно знать, чтобы ваш переезд был приятным?</p> | <p>Итак, что же вы должны знать на пути к успеху?</p> |
| <p>Как найти работу</p> <p>Поиски работы в Лондоне – дело не для ленивых. Если у вас нет семейных связей в Великобритании, гражданства Европейского Союза, единственный билет в страну - карьерные возможности.</p> | <p>Найти работу в Лондоне</p> <p>Если вы уже переехали или только подыскиваете себе место из-за рубежа, поиск работы в Лондоне – непростая задача. Если вы решили, что хотите переехать, но при этом у вас нет ни родственников в Великобритании, ни гражданства ЕС, приглашение от работодателя может оказаться вашим единственным шансом.</p> |
| <p>Для неграждан ЕС есть три способа получить рабочую визу в посольстве Соединенного Королевства. Если вы владеете дефицитной профессией, если вас переводят в британский филиал вашей компании, если вакансию не закрыли с помощью местных кадровых ресурсов.</p> | <p>Квалифицированные работники без гражданства ЕС могут получить право на трудовую деятельность в Великобритании в трех случаях:</p> <p>Если на территории работодателя как раз не хватает кадров той или иной профессии.</p> <p>Если у работодателя нет возможности найти подходящего работника среди местных кандидатов.</p> <p>Если Ваша организация имеет филиал в Великобритании.</p> |
| <p>В феврале 2015 Консультативный комитет по миграции правительства Великобритании обнародовал список дефицитных профессий, в который попали десять новых вакансий в области цифровых технологий и здравоохранения.</p> | <p>В феврале 2015 года Миграционный комитет Великобритании представил список из 10 профессий, в которых наблюдается значительная нехватка работников. Лидерами в этом списке стали сферы цифровых технологий и здравоохранения.</p> |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|---|--|
| <p>Даже если вы уже получили вид на жительство и работу в Великобритании, например, по брачной визе, позаботиться заранее о возможности трудоустройства было бы правильным решением.</p> | <p>Даже если у вас есть право жить и работать в Великобритании, предположим, по супружеской визе, очень важно проанализировать рынок труда заранее.</p> |
| <p>«Не стоит надеяться, что переход на новую работу будет плавным, даже если вы устроились на такую же работу, как на родине», - рассказывает Лиза Ларю, коуч по вопросам карьеры компании Careerworx.</p> | <p>"Успешный поиск работы за рубежом зависит скорее от правильных решений, нежели от упорства кандидата", - считает Лиза Ларю, инструктор по карьерному росту лондонской компании Careerworx.</p> |
| <p>Вы можете столкнуться с тем, что такая же вакансия в Великобритании требует несколько иных навыков и уровня квалификации, чем у вас на родине.</p> | <p>"Занять привычную для вас должность на новом рынке труда не всегда легко, и даже не всегда возможно", - говорит Лиза. "К тому же, того уровня квалификации, который позволял эмигранту занимать определенную должность в своей стране, здесь может оказаться недостаточно".</p> |
| <p>Трудности с трудоустройством в Лондоне хорошо известны 35-летней Анжеле Рэндалл, которая четыре года назад переехала из Лос-Анджелеса, выйдя замуж за гражданина Великобритании.</p> | <p>Тридцатипятилетней Анжеле Рэндалл пришлось пройти это испытание, когда четыре года назад она решила перебраться из Лос-Анджелеса в Лондон к своему мужу, гражданину Великобритании.</p> |
| <p>«Моя история типична», - рассказывает Анжела, бывший директор отдела социальных медиа в рекламном агентстве, где у нее были все шансы стать директором.</p> | <p>«Мне кажется, моя история далеко не единственная». По словам Анжелы, в своей стране она занимала должность маркетингового директора крупной фирмы и уже была на пути к директорскому креслу.</p> |
| <p>Рэндалл самостоятельно рассылала сотни резюме и искала американские компании, имеющие офисы-сателлиты в Великобритании, а затем обратилась еще и в рекрутинговую компанию.</p> | <p>Анжела не только рассылала свое резюме, занималась поиском компаний, имеющих филиалы в Великобритании, но и обращалась к специалистам по подбору персонала.</p> |
| <p>Но каждый раз во время собеседования оказывалось, что ее квалификация на должность, для которой, казалось, она идеально подходила, не достаточна.</p> | <p>Тем не менее, всякий раз, когда Анжела успешно (как ей самой казалось) проходила собеседование, оказывалось, что ее профессиональные навыки и умения «кардинально не соответствовали должному уровню».</p> |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|--|--|
| <p>Наконец Анжела устроилась менеджером в магазин обуви, где она могла воспользоваться своими знаниями маркетинга, чтобы повысить продажи. Но она не задержалась на этой работе, так как во время декретного отпуска магазин перешел на режим работы онлайн и ее должность сократили.</p> | <p>В итоге Анжела устроилась менеджером в обувной магазин. Там она могла применить свои знания в области маркетинга. К сожалению, пока Анжела была в декретном отпуске, компания превратилась в интернет-магазин, и работу сохранить не удалось.</p> |
| <p>Лиза Ларю рекомендует всем, кто планирует работать в Великобритании, заранее зарегистрироваться в британских профессиональных группах на LinkedIn. Это поможет понять ситуацию на рынке труда и расширить возможности трудоустройства.</p> | <p>Лиза Ларю предлагает кандидатам еще до переезда вступать в британские профессиональные группы в социальной сети LinkedIn. Это поможет создать некое первоначальное представление о рынке труда в Великобритании и наметить определенные перспективы.</p> |
| <p>Процесс получения визы может быть сложным, поэтому не стоит отказываться от профессиональной помощи.</p> | <p>Иногда бывает сложно понять саму процедуру выдачи визы, и многие обращаются за профессиональной помощью.</p> |
| <p>Оригинальная идея</p> <p>Лондон - прекрасное место для креативщиков. Район Шордич в лондонском Ист Энде, который называют "Кремниевая Карусель", - колыбель современных художников и дизайнеров, а также пульсирующее сердце технологической столицы.</p> | <p>Мыслить нестандартно</p> <p>Лондон радушно встречает тех, кто способен мыслить творчески. Район Шордич в лондонском Ист-Энде, главный центр высокотехнологичной промышленности, давно уже окрестили «Кремниевой каруселью».</p> |
| <p>Даже если ваш стартап не относится к области технологий, оригинальная творческая идея может стать ключом к успеху в Лондоне.</p> <p>34-летняя Николь Воген Визерли из Миссисипи познакомилась со своим будущим мужем-британцем, когда они работали в Нью-Йорке.</p> <p>В Америке Визерли работала в корпорации, но мечтала о собственном бизнесе в Лондоне.</p> | <p>Даже если ваш новый бизнес никак не связан с отраслью технологий, творческое мышление может стать вашим ключом к успеху.</p> <p>Тридцатичетырехлетняя Николь Воуэн Уэтерли из штата Миссисипи познакомилась со своим британским мужем во время совместной работы в Нью-Йорке.</p> <p>Несмотря на то, что Уэтерли успешно сотрудничала с одной из корпораций в США, планы начать собственное дело в Лондоне у нее все же были:</p> |

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

| | |
|---|--|
| <p>"Я обожаю Великобританию, очень хорошо понимаю ее культуру. Лондон настолько разнообразен, он объединяет столько разных культур, я начала задумываться, какой вклад из своей культуры я могла бы внести", - рассказывает она. Так родилась идея создать компанию по производству холодного чая Sweet Sally Tea.</p> | <p>«Я очень люблю Великобританию, ее традиции стали мне близки. Но Лондон настолько многонационален, что я начала думать, а могу ли я привнести сюда частичку своей культуры?». Так и появилась идея создания компании по производству холодного чая Sweet Sally Tea.</p> |
| <p>Она провела маркетинговое исследование местного рынка, арендовав на две недели магазинчик на станции лондонской подземки Олд Стрит. А также создала сеть знакомых и друзей, что не так просто для иностранки без профессиональных связей.</p> | <p>Николь проанализировала рынок, арендовав на две недели торговое место на станции метро Олд-стрит. Она завела много друзей и знакомых, хоть это и может показаться сложным для человека, совсем недавно переехавшего в другую страну.</p> |
| <p>С самого начала своего существования в 2014 "Сладкая Салли" продолжает быстро набирать обороты. Ее чай со льдом сейчас подают во многих пабах и кафе Лондона, среди которых эксклюзивный ресторан Harwood Arms в Фулхэме, внесенный в рейтинг гида Мишлен.</p> | <p>Так, с 2014 года, со дня основания компании Sweet Sally Tea дела пошли в гору. Чай продается теперь во многих пабах и ресторанах Лондона, включая знаменитый ресторан Харвуд Армсв Фулхэме.</p> |
| <p>Как найти дом и осесть</p> <p>Обрести свое место под солнцем в столице, где проживает 8,6 миллиона человек, задача не из простых. Несмотря на то, что Лондон занимает шестое место в списке самых богатых городов мира, его жители чаще других жалуются на невозможность найти доступное жилье.</p> | <p>Найти жилье</p> <p>В городе с населением 8,6 млн. человек очень сложно найти свое место, не говоря уже о жилье. Хотя Лондон и занимает шестое место в списке самых богатых городов Земли, возможность найти доступное жилье там очень мала.</p> |
| <p>Согласно недавнему исследованию консалтинговой компании KPMG для первой покупки дома в Лондоне минимальный доход покупателя должен составлять 77 тыс. фунтов (примерно 118 тыс. долларов США). Тогда как средняя годовая заработная плата лондонцев не превышает 28 тыс. фунтов (42 910 долларов США).</p> | <p>Согласно недавнему отчету компании KPMG, занимающейся исследованием структуры рынка, минимальный доход человека, впервые покупающего жилье в Лондоне, должен составлять не менее 77 000 фунтов (118 009 долларов США). При этом средний уровень фактической заработной платы в Лондоне составляет 27 999 фунтов (42 910 долларов США) в год.</p> |
| <p>Арендные ставки и цены на ипотеку заметно уменьшаются за пределами Лондона, однако</p> | <p>Цены на аренду жилья и проценты ипотечных кредитов значительно ниже для тех, кто готов</p> |

| | |
|--|---|
| <p>транспортные расходы также высоки. Средняя стоимость поездки на метро на короткое расстояние составляет 2,80 фунта (4,29 доллара), а те, кто путешествуют в столицу на авто, столкнутся с дорожными налогами и высокими ценами на парковку.</p> | <p>жить за пределами Лондона. В этом случае следует знать, что транспортные расходы также очень высоки. За обычный проезд на метро придется заплатить 2,80 фунта (4,29 доллара). Владельцы автомобилей платят за въезд в центр города, а парковка на его территории стоит огромных денег и часто ограничена во времени.</p> |
|--|---|

Исходя из данных, представленных в таблице, можно сделать вывод, что перевод, выполненный при помощи предложенной методики, обладает несколькими преимуществами.

Заголовок текста не только обладает прагматическим потенциалом и побуждает читателя к действию, но и содержит в себе культурную аллюзию, которая способна привлечь читателя и передать смысл текста.

Перевод, выполненный при помощи предложенной методики, более структурированный и полный. Членение текста на смысловые части с подзаголовками представляется нейтральным и единообразным (в переводе BBC некоторые фрагменты оригинала выпущены или сжаты, а подзаголовки фрагментов текста переданы не единообразно).

Передача фамилий осуществляется систематически путем транскрипции. Названия компаний передаются в первоначальном виде, чтобы читатель мог, если возникнет необходимость, найти информацию о них (в переводе BBC фамилии и названия компаний переданы не единообразно, что говорит об отсутствии целостного подхода переводимому тексту).

Стилистическое оформление полученного перевода выглядит в целом нейтральным и целостным. Мы внедрили в текст перевода несколько разговорных выражений, чтобы уйти от формальности текста оригинала и согласовать стилистический фон текста с заголовком.

Лексическое оформление текста, переведенного при помощи предложенной методики, тяготеет к стратегии доместика-

ции, то есть при переводе мы (по возможности) избегали иностранных заимствований, передавая их смысл более привычными для русскоязычного читателя словопотреблениями.

Благодаря анализу характеристик коммуникативного уровня исходного текста нам удалось отследить их в тексте перевода, а значит, сохранить коммуникативный эффект исходного текста. При соответствующем переводческом задании (напр., необходимость адаптации текста перевода для совершенно иной коммуникативной ситуации) у переводчика появляется возможность еще на этапе анализа исходного текста отследить и спроектировать ход адаптации.

Проанализировав характеристики дискурса, в рамках которого был создан исходный текст, нам удалось отследить их сохранение в тексте перевода. При соответствующем переводческом задании (напр., при необходимости перехода текста из одного дискурса в другой) у переводчика появляется возможность прицельно адаптировать текст перевода для новых характеристик дискурса.

Подводя итоги исследования, следует отметить, что полученная методика анализа параметров адаптации исходного текста позволила нам не только выявить переводческие трудности прагматического и социокультурного характера, но и предложить собственные варианты их решений. Руководствуясь данными анализа, мы стремились сохранить последовательность и логичность в процессе перевода, передавая при этом прагматический потенциал и коммуникативный эффект оригинала и

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

адаптируя текст перевода для русскоязычной аудитории. В качестве перспективы исследования мы рассматриваем расширение эмпирической базы. Мы планируем проанализировать различные типы текстов

и выделить характерные для каждого из них особенности прагматической и социокультурной адаптации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография. – М.: Флинта, 2010. 124. С.
2. Волкова Т.А., Зубенина М.А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов [Электронный ресурс]. Социо- и психолингвистические исследования // Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2015. Вып. 3. С. 54-66. Режим доступа. URL: http://splr.psu.ru/?page_id=448. (дата обращения: 20.11.2015).
3. Кострова О. А. Дискурсивные табу в межкультурной научной коммуникации. Социокультурные проблемы перевода // Воронежский гос. ун-т, 2005. С. 252-262.
4. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта: Наука, 2006.
5. Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York: Abingdon, Routledge, 2011. 704 p.
6. Chesterman, Andrew, Wagner, Emma. 2002. Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
7. Kosonen, Panu. 2011. Pragmatic Adaptation: Skeptics vs. Creationists. Jyväskylä: University of Jyväskylä Publishing, 2011.
8. Pavlušová, Irina. 2014. Reverse naturalization in translation of a Clockwork Orange by A. Burgess. SKASE Journal of Translation and Interpretation [online].2014, vol. 7, no. 1 [cit. 2014-29-12]. Available at: http://www.skase.sk/Volumes/JTI08/pdf_doc/05.pdf. (дата обращения: 20.11.2015)
9. Sanders J. Adaptation and Appropriation. NewYork: Routledge, 2006. 90 p.

Список источников языкового материала

1. Блеск и нищета иммигрантов в Лондоне. BBC [Электронный ресурс].URL:http://www.bbc.com/ukrainian/vert_cap_russian/2015/06/150616_ru_s_vert_cap_london_expats (дата обращения: 20.11.2015).
2. An Expat's Guide to London. BBC [Электронный ресурс].URL: <http://www.bbc.com/capital/story/20150602-london-calling> (дата обращения: 20.11.2015).